

**A TRANSLATION ANALYSIS ON DEIXIS IN THE *TWILIGHT SAGA: BREAKING DAWN (BOOK ONE)* BY STEPHENIE MEYER AND ITS
INDONESIAN TRANSLATION (PRAGMATICS PERSPECTIVE)**



RESEARCH PAPPER

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department**

by:

RIA TRI OKTA PRASANTI
A 320 100 088

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

2014

APPROVAL

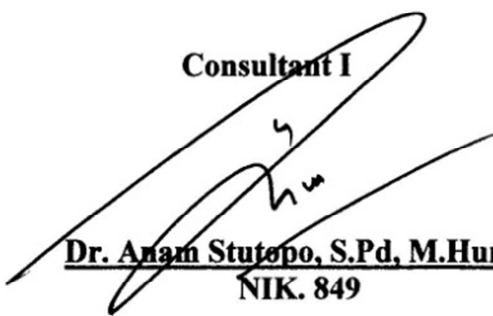
**A TRANSLATION ANALYSIS ON DEIXIS IN THE *TWILIGHT SAGA: BREAKING DAWN* (BOOK ONE) BY STEPHENIE MEYER AND ITS
INDONESIAN TRANSLATION (PRAGMATICS PERSPECTIVE)**

By:

RIA TRI OKTA PRASANTI
A 320 100 088

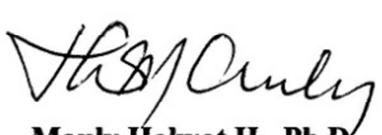
Approved to be Examined by

Consultant I



Dr. Anam Stutopo, S.Pd, M.Hum
NIK. 849

Consultant II



Mauliy Halwat H., Ph D
NIK. 727

ACCEPTANCE

**A TRANSLATION ANALYSIS ON DEIXIS IN THE *TWILIGHT SAGA: BREAKING DAWN* (BOOK ONE) BY STEPHENIE MEYER AND ITS
INDONESIAN TRANSLATION (PRAGMATICS PERSPECTIVE)**

By:


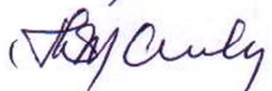

RIA TRI OKTA PRASANTI

A 320 100 088

Accepted by the Board of Examiners
School of Teacher Training And Education
Muhammadiyah University of Surakarta
on March 07, 2014

Team of Examiners

1. Dr. Anam Sutopo, M.Hum
(Chair Person)
2. Mauly Halwat Hikmat, Ph D
(Member I)
3. Dr. Dwi Harjanti, M.Hum
(Member II)

()
()
()



Dean

Prof. Dr. Harun Joko Prayitno
NIP. 19650428199303001

TESTIMONY

Herewith, I testify that in this research paper, there are no plagiarisms of the previous literary work which have been raised to obtain bachelor degree of a certain university, nor there are opinions or masterpieces which have been written or published by others, except those in which the writing was referred in the manuscript and mentioned in literary review and bibliography.

Hence, later, if it is proven that there are some untrue statements in this testimony, hence I will hold fully responsibility.

Surakarta, March 2014

The Writer



Ria Tri Okta Prasanti

DEDICATION

My beloved mother and father

My Lovely brother mas Ari and sistersmbak Sari, mbak Linda

MOTTO

Do whatever you like!
Always be yourself, be consistent, and
success will come naturally.
(the Writer)

ACKNOWLEDGEMENT



Alhamduillahirrobbil'alamin, I pray to Alloh SWT, for blessing me on composing and finishing this research paper entitled: **A TRANSLATION ANALYSIS ON DEIXIS IN THE *TWILIGHT SAGA: BREAKING DAWN* (BOOK ONE) BY STEPHENIE MEYER AND ITS INDONESIAN TRANSLATION (PRAGMATICS PERSPECTIVE).**

In arranging this research paper, I realize that I have gotten helps and support from many persons. In this occasion, I would like to express my gratitude to all of person who helps me on composing this research paper.

1. Prof. Dr. HarunJokoPrayitno. as the Dean of the School of Teacher Training and Education School of Muhammadiyah University of Surakarta.
2. MaulyHalwat H., Ph D. as the Chief of English Department who has given the permission to write this research paper.
3. Dr. AnamSutopo, S.Pd,M.Hum. as the first consultant, who has given guidance, information, suggestion and correction patiently during the completion of the research paper.
4. MaulyHalwat H., Ph D. as the second consultant, who has given guidance, help, suggestion and correction in finishing this research.
5. Drs. DjokoSrijono, M.Hum as the academic consultant who has given guidance during the study.

6. My beloved mother (Ibu Sri mulyati) and father (BapakParji), thank you for the love, affection, pray and support that you give me, you are my everything.
7. My lovely brother (mas Ari) and sisters (mbak Sari, mbaklinda), thank you for your support.
8. Tri SusiloJaya, thanksfor all advice, support and motivation in finishing this research.
9. My best friends: Mara, Gisma, Ratih, Nopik, Vera, you always accompany me, you make me understand what a friendship are for, thank you. My friends of English Department 2010 special for class C, thank you for helping since my study here.
10. Thank you for members of DenidaKost and Valentine Kost, you always accompany me, especial for Lia thanks a lot.
11. All the parts those are unable to be mentioned. Thanks for your support.

Last but not least, I realize this research paper is far from being perfect. Therefore, I would be thankful if the reader can give a supportive criticism and suggestion to make paper better

The Writer

TABLE OF CONTENT

COVER	i
APPROVAL	ii
ACCEPTANCE.....	iii
TESTIMONY	iv
MOTTO	v
DEDICATION.....	vi
ACKNOWLEDGMENT	vii
TABLE OF CONTENT.....	ix
SUMMARY	xii
CHAPTER I: INTRODUCTION	1
A. Background of the Study	1
B. Previous Study.....	4
C. Limitation of the Study.....	5
D. Problem Statements	6
E. Objectives of the Study	6
F. Benefits of the Study	7
G. Research Paper Organization	8
CHAPTER II: UNDERLYING THEORY	9
A. Translation.....	9
1. Notion of Translation.....	9
2. Type of the Translation.....	10

3. Process of Translation.....	12
4. Translation Shift	14
5. Translation Equivalence	17
B. Pragmatics	21
1. Notion of translation	21
2. Type of pragmatics	22
C. Deixis.....	24
1. Notion of Deixis	24
2. Kinds of Deixis.....	25
a. Personal Deixis	25
b. Place Deixis	26
c. Time Deixis	26
d. Discourse Deixis.....	28
e. Social Deixis.....	28
CHAPTER III: RESEARCH METHOD.....	30
A. Type of the Research.....	30
B. Object of the Research	30
C. Data and Data Source.....	31
D. Technique of Collecting Data	31
E. Technique for Analyzing Data	31
CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION.....	33
A. Short Description of the novel twilight saga :	
<i>Breaking Dawn</i>	33

B. Analysis of the Findings	34
1. The Types of Deixis Word Found in <i>the novel</i>	
<i>Twilight Saga: Breaking Dawn</i>	35
2. The Equivalence of the Deixis Word Found in	
<i>Twilight Saga: Breaking Dawn</i> and its Translation	50
C. Discussion	56
CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION.....	60
A. Conclusion	60
B. Suggestion.....	61

BIBLIOGRAPHY

VIRTUAL REFERENCES

APPENDIX

**A TRANSLATION ANALYSIS ON DEIXIS IN THE *TWILIGHT SAGA: BREAKING DAWN (BOOK ONE)* BY STEPHENIE MEYER AND ITS
INDONESIAN TRANSLATION (PRAGMATICS PERSPECTIVE)**

by

Ria Tri OktaPrasanti

*Department of English Education, Muhammadiyah University of Surakarta, A320100088
ocstaria@gmail.com*

ABSTRACT

This research focuses on analyzing the deixis word found *The Twilight Saga: Breaking Dawn (Book One)* and its Indonesian translation. The objectives are to describe the type and the function of deixis in the novel *Twilight Saga: Breaking Dawn* written by Stephenie Meyer and its Indonesian translation *Awal yang Baru* and to describe equivalence of deixis in the novel *Twilight Saga: Breaking Dawn* written by Stephenie Meyer and its Indonesian translation *Awal yang Baru*. This research applies descriptive qualitative method. The data are the deixis word found *The Twilight Saga: Breaking Dawn (Book One)* and its Indonesian translation. The data source are the novel entitled *Twilight Saga: Breaking Dawn (Book One)* and its translation “*Awal yang Baru*”. The way to collect data is using documentation method. The results of the research show that, firstly, there are five types of deixis words found in the novel *Twilight Saga: Breaking Dawn (Book One)* namely, person deixis, place deixis, time deixis, discourse deixis, and social deixis. From 77 data, there are 32 or 41,56% data belong to personal deixis, 12 or 15,58% data belong to time deixis, 12 or 15,58% data belong to place deixis, 14 or 18,18% data belong to discourse deixis, and 5 or 6,49% data belong to social deixis. It shows the most dominant of accuracy is personal deixis. Secondly, the equivalence of the data into equivalent translation and non-equivalent translation. From 77 analyzed data, there are 63 or 83,12% data belong to equivalent translation and 13 or 16,88% data belong to non-equivalent translation. So, the translation of deixis word found in *Twilight Saga: Breaking Dawn (book one)* novel is B which is very good based on grading scale by Machali.

Keywords: translation, deixis, equivalence